

# ÍNDICE GENERAL

Páginas

## INTRODUCCIÓN

Arabización de Alandalus. — Renacimiento hispano-árabe. — Materia de los arabismos y su nomenclatura. — El arabismo como problema del arte estilístico. — Los estudios lexicoló- gicos. — Idea del presente trabajo.....	3
---	---

## BIBLIOGRAFÍA

### A. — ABREVIATURAS EMPLEADAS.

1. Lingüística Oriental.....	15
2. Lingüística románica.....	26
B. — LENGUAS Y DIALECTOS.....	37

## PARTE PRIMERA

### DESCRIPCIÓN FISIOLÓGICA.

§ 1. — Generalidades. — Pronunciación magrebí. — Cuadro de la transcripción de las consonantes.....	39
--	----

### DESCRIPCIÓN DE LOS SONIDOS MAGREBÍES.

§ 2. — Consonantes.....	44
<i>a)</i> Bilabiales, pág. 44. — <i>b)</i> Labiodentales, pág. 45. — <i>c)</i> Interdentales, pág. 45. — <i>d)</i> Dentales, pág. 46. — Alveolares, pág. 51. — <i>e)</i> Prepalatales, pág. 52. — <i>f)</i> Postpalatales, pág. 54. — <i>g)</i> Velares, pág. 55. — <i>h)</i> Laringeas, pág. 58.	
§ 3. — Vocalismo de los dialectos magrebíes.....	60
§ 4. — Influencias consonánticas sobre el timbre de la vocal. <i>Imela</i> , pág. 63. — Sonidos velarizados, pág. 64.	62
§ 5. — Diptongas.....	66
§ 6. — Constitución de la sílaba.....	67

## PARTE SEGUNDA

## LA ACENTUACIÓN.

- § 7. — Dialectos magrebíes..... 69
- § 8. — Hispano-árabe..... 72
- I. A.* Desplazamiento del acento en palabras de sílaba larga final, pág. 72.—*I. B.* *Nisba*, pág. 77.—*I. C.* fa<sup>c</sup>ālil > fa<sup>c</sup>ālil en los dialectos magrebíes, pág. 81; fa<sup>c</sup>lā<sup>u</sup> > fā<sup>c</sup>la, pág. 85.— fa<sup>c</sup>āl en el árabe andaluz y los dialectos magrebíes, página 86.— Fluctuación del acento en fa<sup>c</sup>(a), página 89.— Femeninos con el prefijo m-, pág. 92.— Masculinos con el prefijo m-, pág. 93.— El prefijo t-, pág. 94.— Nombres cuadriláteros, pág. 95.— Substantivos verbales, pág. 96.— <sup>ʔ</sup>af<sup>c</sup>al en el árabe andaluz, pág. 97.— Plurales <sup>ʔ</sup>af<sup>c</sup>ul y <sup>ʔ</sup>af<sup>c</sup>ila, pág. 99.— Resumen, pág. 100.

## PARTE TERCERA

## EVOLUCIÓN FONÉTICA.

- § 9. — Generalidades..... 101

## I. — EVOLUCIÓN FONÉTICA ARTICULATORIA Y DINÁMICA.

## A. Consonantes.

- § 10. — p (پ, پ)..... 104  
Inicial, pág. 104.— Interior, Final, Geminación, pág. 105.
- § 11. — b (ب)..... 106  
Inicial, pág. 106.— Interior, pág. 107.— Final, página 109.— Geminación, pág. 110.
- § 12. — m (م)..... 111  
Inicial, Interior, Final, pág. 111.— Geminación, pág. 112.
- § 13. — f (ف)..... 112  
Inicial, pág. 113.— Interior, pág. 116.— Final, página 119.— Geminación, pág. 120.
- § 14. — θ (ث)..... 121  
Graffía hispano-árabe de interdental y dental, pág. 121.— Inicial, pág. 122.— Interior, página 123.— Final, pág. 124.— Geminación, pág. 125.

	Páginas
§ 15. — d (د).....	125
Inicial, pág. 125. — Interior, Final, pág. 126. — Geminación, pág. 127.	
§ 16. — t (ت).....	127
Inicial, pág. 127. — Interior, Final, pág. 128. — Tâ marbûta, pág. 129.	
§ 17. — d (د).....	130
Inicial, pág. 130. — Interior, pág. 131. — Final, página 133. — Geminación, pág. 135.	
§ 18. — s (س).....	136
Inicial, pág. 137. — Interior, pág. 139. — st > z, c, pág. 141. — Final, pág. 142. — Geminación, página 143.	
§ 19. — z (ز).....	144
Inicial, pág. 144. — Medial, pág. 147. — Final, Geminación, pág. 148.	
§ 20. — ṭ (ط).....	149
Inicial, pág. 149. — Interior, pág. 150. — ṭ en los elementos extranjeros, pág. 153. — Enfatización, pág. 154. — ṭ = d romance, pág. 155. — Final, pág. 157. — Geminación, pág. 159.	
§ 21. — ḍ (ض).....	160
Inicial, pág. 160. — ḍ inicial > ld, pág. 162. — Interior, pág. 163. — Final, pág. 164. — ḍ final > ld, l(l); Geminación, pág. 165.	
§ 22. — ṣ (ص).....	166
Inicial, pág. 166. — Interior, pág. 167. — Final, página 168. — Geminación, pág. 169.	
§ 23. — ẓ (ظ).....	169
Inicial, pág. 169. — Interior, pág. 171. — Final, página 172. — Geminación, pág. 173.	
§ 24. — n (ن).....	173
Inicial, -n- intervocálica en portugués, pág. 173. — Final, pág. 175. — Geminación, pág. 176.	
§ 25. — l (ل).....	176
Inicial, pág. 176. — -l- intervocálica del portugués, pág. 177. — Final, Geminación, pág. 178. — ll en ibero-románico y siciliano, pág. 179.	
§ 26. — ž (ج).....	180
Valor fonético del ج, pág. 180. — ج primitivo = g romance, pág. 183. — ج en la toponimia hispano-portuguesa, pág. 184. — Inicial, pág. 187. — Inte-	

- rior, pág. 190. — Final, pág. 193. — Geminación, pág. 195.
- § 27. — š (ش)..... 195  
Inicial, pág. 196. — Interior, pág. 198. — Final, página 199. — Geminación, س s = š, z españolas, pág. 200. — ش š = s española, pág. 202.
- § 28. — k (ك)..... 203  
Transcripción del ك, Inicial, pág. 203. — Interior, pág. 206. — Final, pág. 207. — Geminación, página 208.
- § 29. — q (ق)..... 208  
Valor fonético, pág. 208. — Inicial, pág. 209. — Interior, pág. 212. — Final, pág. 216. — Geminación, pág. 217.
- § 30. — x (خ)..... 218  
Transcripción del x, pág. 218. — f > h, pág. 219. — x > φ -f- h, pág. 221. — Serie evolutiva de la f ibero-románica, pág. 222. — Distribución geográfica de la φ bilabial, pág. 223. — Inicial, pág. 225. — خ en los arabismos, خ = k, g, pág. 226. — خ = f, h, o pérdida, pág. 230. — Interior, خ = k, g, página 232. — خ = f, h, pérdida, pág. 234. — Final, pág. 235. — Geminación, pág. 236.
- § 31. — ġ (غ)..... 237  
Valor fonético, pág. 237. — Inicial, pág. 238. — Interior, pág. 241. — Final, Geminación, pág. 243.
- § 32. — ʔ (ع)..... 244  
El ataque duro, Inicial, pág. 244. — Interior, página 246. — Final, pág. 247.
- § 33. — h (ح)..... 248  
Valor fonético, pág. 248. — Inicial, pág. 249. — ح en siciliano (k, f, x, pérdida), pág. 251. — Ibero-románico (k, g), pág. 252. — f, h, g, enmudecimiento, pág. 253. — Interior, pág. 259. — Siciliano, Ibero-románico, pág. 261. — Final, pág. 265. — Geminación, pág. 267.
- § 34. — h (s)..... 267  
Valor fonético, pág. 267. — Inicial, pág. 268. — Interior, pág. 270. — Final, pág. 273.
- § 35. — c (ع)..... 274  
Valor fonético, pág. 274. — Inicial, pág. 275. — Transcripción alfonsina, pág. 277. — ع en voces

advenedizas, pág. 280. — Interior, pág. 284. — Final, pág. 288. — *Vega*, pág. 290. — Geminación, pág. 290.

§ 36. — w (و)..... 291  
 Inicial, pág. 291. — Interior, pág. 295. — Final, Geminación, pág. 296.

§ 37. — j (ي)..... 298  
 Inicial, pág. 298. — Interior, pág. 300. — Final, Geminación, pág. 302.

B. *Vocales.*

§ 38. — â, ā (أ)..... 304  
 â neutral, â velarizada. Laringeas, pág. 305. — Velares, pág. 306. — Velarizadas, pág. 307. — Influencia velarizadora en el árabe siciliano, pág. 309. — Ibero-románico, â > o, pág. 311. — â = a, pág. 311. — â, a bajo la influencia de la imela, pág. 314. — Imela â > é en granadino; â > i en granadino, pág. 316. — Imela en la fonética magrebí, pág. 323. — Evolución de la imela en hispano-árabe, pág. 325. — La imela en los arabismos del ibero-románico; â > e, pág. 327. — â > i, pág. 331.

§ 39. — î, ī (ي, إ)..... 332  
 î normal, î velarizada, generalidades, pág. 332. — Árabe granadino, pág. 334. — Valenciano, página 336. — Transcripción alfonsina, pág. 337. — *Diplomas* de Cusa, pág. 338. — Arabismos del ibero-románico y siciliano, pág. 339. — Tablas sinópticas de î en árabe occidental e ibero-románico, pág. 343. — Plural de los denominativos, pág. 346.

§ 40. — û, ū (و)..... 346  
 Fluctuación de timbre en los dialectos magrebíes, Árabe granadino, pág. 347. — Árabe valenciano, pág. 350. — Transcripción alfonsina, *Diplomas* de Cusa, Arabismos del ibero-románico y siciliano, pág. 351. — û-ϕ-φ, pág. 357.

C. *Diptongos.*

§ 41. — Generalidades..... 359

§ 42. — aw (أو)..... 360

	Árabe granadino y valenciano, pág. 361. — Arabismos del hispano-portugués, pág. 362. — aw en el árabe español y magrebí, pág. 363.	
§ 43. — aj (أج)	aj en el árabe de España y del Magreb, pág. 366. — Arabismos del hispano-portugués, pág. 368. — Diminutivos, pág. 370. — Serie â + i (ajj), página 372. — Arabismos, pág. 373.	365
§ 44. — Asimilación solar		374
§ 45. — Epílogo	Paralelismo en la reproducción de sonidos árabes, pág. 377. — Dialectos ciudadanos y beduínos, pág. 378. — Modalidades del árabe occidental, pág. 379. — Hispano-árabe. Rasgos morfológicos, pág. 380. — El léxico del hispano árabe, pág. 380. — Arabismos bereberes, pág. 381. — Interés lingüístico e histórico de los arabismos, pág. 382.	377
ADICIONES BIBLIOGRÁFICAS		385
ADICIONES Y CORRECCIONES		387

## ÍNDICE DE PALABRAS

### A. — LENGUAS ORIENTALES.

1. Árabe	391
2. Hispano-árabe	433
3. Dialectos magrebíes	438
4. Bereber	454
5. Persa	455
6. Turco	455
7. Varias lenguas orientales	455

### B. — LENGUAS EUROPEAS.

8. Catalán	456
9. Celta	463
10. Español	464
11. Francés	485
12. Germano	486

13.	Griego.....	486
14.	Italiano .....	490
15.	Latín .....	490
16.	Portugués .....	492
17.	Provenzal ..	504
18.	Rumano .....	504
19.	Siciliano .....	505
20.	Vascuence .....	511

---